

Fælles adresse, men hver for sig

Efter et år med dansk og tysk bibliotek på samme adresse i Sønderborg er erfaringerne gode. Flere lånere og et mere synligt mindretal er et par af resultaterne.

FÆLLES INDGANG

Niels Ole Krogh og Dorthe Wolff

nok@fia.de

Sønderborg/Flensburg. Souschef Hanne M. Sørensen og bibliotekschef Claudia Knauer har kun lovd tilovers for deres et år varende samarbejde om det nye Multikulturhuset på Sønderborgs havn. Hanne Sørensen er souschef i det kommunale bibliotek, mens Claudia Knauer er chef for det tyske mindretals biblioteker, Verband Deutscher Büchereien Nord-schleswig. Begge har siden november 2017 været involveret i driften af dels det danske og dels det tyske bibliotek, der har samme indgang, men ligger adskilt med en halv etage i det udvidede gamle pakhús.

- Nu mødes vi ofte med kommenta-

ren: Gud, jeg var slet ikke klar over, at der er et tysk mindretal her i byen. Atmosfæren er mægtig god, folk er glade, kigger ind og låner måske noget. Facit er, at vi som mindretal er blevet langt mere synlig i Sønderborg, siger Claudia Knauer.

Fælles arrangementer

Hanne Sørensen fremhæver samarbejdet omkring diverse foredrag, kulturhusets fødselsdag og Kultur-natten.

- For os har det betydet, at vi har fået en ny tysk vinkel på tingene. Eksempelvis gennem foredrag om og med danske forfattere med mange læsere i Tyskland og kunsten at oversætte romaner til de to sprog. Det allermost positive er, at mange borgere nu er medlem af begge biblioteker. Det hele er ganske ubureaukratisk,



Det er godt et år siden, at Sønderborg Kommune indviede Multikulturhuset på havnen. Her er blandt andet tysk og dansk bibliotek og kunstskele. Den fælles adresse betyder et tæt samarbejde til gavn for mindretal og flertal.

for lånerne bruger blot deres sygesikringskort begge steder, siger souschefen og tilføjer, at det for det kommunale bibliotek er blevet overflødig at udlåne og bestille tyske bøger.

Det er velkendt, at Danmark har et biblioteksvæsen i international topklasse, mens det samme ikke er tilfældet for de offentlige tyske biblioteker. Det afspejler sig blandt andet i, at der halvanden stilling tilknyttet til det tyske bibliotek i Sønderborg, mens det danske har 56 ansatte.

- Derfor er der heller ikke noget, vi umiddelbart kan overføre fra den tyske model til vores bibliotek. Vi har

langt flere opgaver, men jeg vil gerne fremhæve, at det tyske bibliotek har en utrolig høj servicestandard. Lånerne får en udsøgt behandling, siger Hanne Sørensen.

Netværk i hele Tyskland

Claudia Knauer fremhæver, at langt flere danskere med et synligt tysk bibliotek placeret bare nogle få skridt fra det danske, nu også låner tyske bøger. På grund af computerproblemer kan hun ikke levere aktuelle tal.

- Men der er næsten lige så mange besøgende i Sønderborg som på vores centralbibliotek i Aabenraa. Mange danske sønderborgere foretrækker at læse på tysk frem for engelsk, og vi har en kørselsordning med hele Tyskland, så vi hurtigt kan fremskaffe titlerne, siger bibliotekschefen, der er chef for 25 medarbejdere, der betjener fire biblioteker og to bog-busser.

Mens Hanne Sørensen godt kan forestille sig, at de to biblioteker smelter helt sammen engang i fremtiden, »der er kun tekniske forhindringer«, så er den vision utænkelig for den tyske kollega.

- Det er min opgave at formidle og fremme tysk sprog og kultur. Vi er og ikke den tyske afdeling af det danske bibliotek og bliver det heller ikke, selvom vi beriger hinanden ved at holde fast i vores kultur. Så lad os endelig udveksle, men aldrig blive ens, pointerer Claudia Knauer.



Souschef for Sønderborg Bibliotek, Hanne M. Sørensen (th.), og kollegaen i det tyske mindretals bibliotek, Eva Nielsen, stikker hovederne sammen. Hanne er lidt misundelig på sin tyske kollega: De bor i det hyggelige gamle pakhús, mens vi bor i betonen, siger den danske bibliotekar. Bytte vil hun dog alligevel ikke, for den danske biblioteksstandard er langt højere end den tyske. Fotos: Martin Ziemer